

Заданная глагольными метафорами картина человеческих чувств их оттенками от любви и нежности до ревности и злобы, выполнена в виде модели олицетворения.

Семантика словесного «коллажа» расширяется за счет развернутых речевых фигур, заданных богатыми метафорическими возможностями отглагольных прилагательных /причастий, перенос в них развивается по типу мотивирующего глагола, где признак качества обозначается через процесс, рождая картину физических и нравственных страданий «бурлящего» субъекта.

Препарируя слово на уровне валентности, обеспечивая богатство парадигматики при создании языковой картины мира, автор остается адекватен самому себе: склонным к насмешливой иронии, юмору по причине стихии своей личности.

*Т.И.Смирнова, З. Таштан  
Уральский университет*

### **Типы ошибок при употреблении видов глаголов в русской речи турецких учащихся (некоторые практические выводы из анализа картотеки ошибок)**

Преодоление любых отклонений от действующих языковых норм в речи иностранных учащихся – одна из главных задач, стоящих перед преподавателями. Однако эффективность такой работы во многом зависит от умения преподавателя прогнозировать ошибки и предупреждать их.

Русский язык относится к флективному типу языков. Словоизменение в русском языке осуществляется посредством флексии, совмещающей в себе грамматические значения нескольких морфологических категорий.

Турецкий язык является языком агглютинативного типа: к основе глагола прибавляются аффиксы, которые выражают только одно грамматическое значение. Например, в глаголе *calisi-yor-um* аффикс *-yor* выражает морфологическую категорию времени (настоящего), а аффикс *-um* - категорию лица (1-го).

К другим особенностям турецкого языка относятся: сингармонизм фонетического оформления слова, отсутствие приставок, предлогов и использование вместо них послелогов, отсутствие грамматических категорий рода и вида. Нередко отсутствует также и морфологическое оформление частей речи, например, нет аффикса у множественного

числа существительных при сочетании их с количественными числительными. В области синтаксиса нужно отметить отсутствие согласования с существительными в числе и падеже порядковых числительных и прилагательных, закон постановки сказуемого в конце предложения, семантико-синтаксическое выражение вида и др.

Рассмотрим некоторые словообразовательные, морфологические, лексические ошибки при употреблении турецкими учащимися **категории вида** русских глаголов. Такие ошибки могут быть вызваны несоответствиями норм и правил русской и турецкой языковых систем, а также межъязыковой интерференцией.

Термин «интерференция» употребляется нами в значении отрицательного переноса элементов первичной языковой системы (турецкого языка) во вторичную языковую систему, т. е., в русскую речь турецких учащихся.

Данная методика оправдана тем, что имеется достаточно много несоответствий между языковыми нормами и их грамматическим значением в русском и турецком языках, и однотипные нарушения в речи турецких учащихся связаны с объективными закономерностями двух неродственных систем языков.

В турецком языке лишь немногие глаголы имеют грамматическое значение законченности, выраженное лексически (*Я учил - Я выучил. Ben ogrendim - Ben ezberledim*). Как правило, значение вида выражено на синтаксическом уровне, в контексте, а также в семантической структуре предложения. Например: *Ben kitabı iki saatte okudum. - Я читал книгу два часа. Ben kitabı iki saatte icinde okudum, bitirdim. - Я прочитал книгу за два часа* (дословный перевод: *Я книгу два часа читал, закончил*).

Таким образом, данный аспект изучения русского языка - правильное употребление видов русских глаголов в речи - является для турецких учащихся одним из самых трудных, а ошибки на употребление вида - наиболее частотны.

### Типы ошибок

#### 1. Ошибки в образовании видовых форм глагола:

а) **приставочный способ образования видовых пар.** Приставочный способ образования видовых пар в русском языке является продуктивным: *учить - выучить (ogrenmek - ezberlemek), писать - написать (yazmak), верить - поверить (inanmak), читать - прочитать (okumak), шить - сшить (dikmek)*.

В турецком языке приставочный способ образования слов отсутствует. Следовательно, можно предположить, что словотворчество турецких учащихся в такой работе может быть максимальным: *- Ты делал вчера домашнюю работу? - Да, я уже поделал (сделал). - Вы говорили с*

ним об этом? - Да, я вчера **проговорил** (поговорил). Родители **купают** (покупают) сыну пальто. Я каждый день **поделаю** (делаю) покупки;

**б) образование видовых пар с помощью суффиксов.** Ошибки в образовании глаголов с суффиксами *-ыва/-ива* чаще всего связаны с тем, что учащиеся, присоединяя этот суффикс к основе глагола, образуют инновации, а также устаревшие, просторечные глаголы несовершенного вида: *Мой папа мне о нем сказывал* (говорил). *Я долго думывал* (думал);

**в) образование видовых пар путем передвижения ударения.** Такой тип ошибок неизбежен в речи турецких учащихся, поскольку ударение - один из самых трудных аспектов в изучении русского языка: *Мама насыпает* мне сахар (насыпает). *Подожди, мама разрезает* нам яблоко пополам (разрежет). *Не надо разрезать* (разрезать);

**г) образование видовых пар супплетивным способом.** Такие видовые пары представляют собой слова с совершенно различными основами, что вызывает множество ошибок учащихся при незнании особых случаев образования видов глаголов: *Ты всегда взьешь* (берёшь) мою ручку. *Можно, я забрую* (возьму) свои вещи.

**2. Ошибки в употреблении одновидовых и двувидовых глаголов:**

**а) одновидовые глаголы несовершенного вида.** Ошибки в употреблении таких глаголов возникают из-за попытки учащихся образовать инновации совершенного вида от одновидовых глаголов несовершенного вида: *Я его спрашивал, но он всё поотрицал* (отрицал). *Эта книга посостоит* из 100 страниц (будет состоять);

**б) одновидовые глаголы совершенного вида.** Ошибки в речи турецких учащихся могут возникнуть в случае употребления одновидовых глаголов совершенного вида вместо глаголов несовершенного вида: *Это весёлый человек, он всегда засмеется* (смеется). *Родители всегда порадуются* моему приезду (радуются). *Вчера я весь вечер переглядил* своё бельё (глядил);

**в) двувидовые глаголы.** Часто турецкие учащиеся образуют глагольные инновации совершенного вида от двувидовых глаголов: *Он уже поисследовал* эту проблему (закончил исследовать). *Преподаватель повелел* ему написать реферат (велел). *Мои родители поженились* 20 лет назад (женились). *Его поранили* на войне (ранили).

**Методические рекомендации.** 1. На начальном этапе при обучении видам глаголов важно давать задания типа: «Сравните перевод», где учащиеся могут наглядно представить все несоответствия при выражении видового значения в русском и турецком языках. 2. Работа по прогнозированию и предупреждению ошибок должна идти параллельно с изучением глагольных категорий времени, залога; склонения. 3. Не-

обходимо предъявлять наглядный материал в виде табличек образования видовых пар, а также список наиболее употребительных глаголов непродуктивных способов образования, одновидовых и двухвидовых глаголов. 4. Постепенно вырабатывать навыки автоматизма употребления видов в речевых упражнениях.

### 3. Ошибки в употреблении видовых форм инфинитива.

Эта группа ошибок является наиболее устойчивой, поскольку отсутствие формального элемента в выражении видового значения в турецком языке часто приводит к неразличению турецкими учащимися видовых форм русского глагола. Например, для турецкого студента равнозначны фразы типа: *Он любит читать/прочитать книги. Бабушка, я буду помогать/помочь тебе сейчас. Он уезжает завтра, но мы будем всегда писать/написать друг другу письма. Не надо говорить/поговорить с ним. Не надо звонить/позвонить. Наконец он закончил говорить/поговорить.*

### 4. Ошибки в употреблении видов глаголов в инфинитиве с отрицанием.

Замена одного вида глагола другим в подобных случаях встречается довольно часто. Это происходит от незнания правил употребления глаголов **несовершенного** вида со словами *не надо, не нужно, не следует, не принято* и т.п., а также для выражения невозможности совершения действия (*Нельзя купить*), и от непонимания того, что для выражения запрещения используются глаголы **совершенного** вида (*Нельзя покупать*): *Не нужно купить/покупать хлеб, я уже купил. Он не может находить/найти нужную страницу в учебнике. Сегодня нельзя готовить/приготовить обед. Здесь нельзя гулять/погулять.*

**Методические рекомендации.** Для устранения такого типа ошибок необходимо: 1) достаточно полно представить материал о значении видов русских глаголов, выражающих действие как процесс, а также как длительное, повторяющееся, однократное или законченное действие; 2) научить студентов видеть в контексте так называемые слова-сигналы, подсказывающие выбор того или иного вида глагола: *каждый день, всегда, из года в год, постоянно* и т.п.; 3) отметить особые случаи употребления инфинитива в отрицательных предложениях; 4) обратить внимание учащихся на употребление инфинитива несовершенного вида в предложениях с фазовыми глаголами (*начать, продолжать, кончить*); 5) на продвинутом этапе обучения отрабатывать не только уже имеющиеся навыки образования и употребления видов глаголов, но и изучать особые случаи употребления видов, в частности конкуренцию видов в контексте.

В заключение нужно отметить, что представленный учебный материал по анализу и предупреждению типичных ошибок при изучении русского языка турецкими учащимися является частью методического приложения к созданному нами учебному пособию по русскому языку для турецких учащихся «Хотите говорить по-русски? (10 уроков для начинающих)».

Учебно-методические материалы для продвинутого этапа обучения могут быть оформлены в специальный корректировочный курс по грамматике типа «Улучшаем свой русский», с учетом всех несоответствий в грамматических системах русского и турецкого языков.

*Н.Н.Соболева*  
*Уральский университет*

### **Денотативное пространство русских глаголов физического восприятия**

Лингвистика конца XX в развивается под знаком функционализма. Частной разновидностью подобного подхода является функционально-ономасиологический анализ. Особенно значим он для единиц лексико-семантического уровня языка, поскольку основная функция последних - номинация реалий объективной действительности.

Функционально-ономасиологический анализ позволяет выявить новый вид пространства - денотативное. Хотя понятие денотативного пространства появилось сравнительно недавно (в работах Л.Г.Бабенко [1], Ф.С.Бацевича [2], Ю.В.Казарина [3], А.М.Плотниковой [4] и других ученых), номинативные особенности слов изучались давно. И все-таки денотативное пространство разных лексических единиц (отдельных слов, классов слов) исследовано явно недостаточно.

Денотативным пространством глагола является та ситуация, которую он называет. Этот фрагмент действительности складывается из субъектно-объектных отношений и качественной характеристики действия. Только учитывая все эти компоненты ситуации, можно составить представление о денотативном пространстве той или иной языковой единицы.

Денотативное пространство слов можно изучать, опираясь на анализ их ЛСВ. Именно в лексическом значении слова типизируется та ситуация, которую они замещает. Поэтому лексическое значение отчасти является заместителем текста, из которого ситуация вычленяется